

Rámcová dohoda o poskytovaní prekladateľských a tlmočnických služieb

uzavretá podľa § 269 ods. 2 zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov
(ďalej len „Dohoda“)

Objednávateľ:

Hlavné mesto Slovenskej republiky Bratislava

sídlo: Primaciálne nám. č. 1, 814 99 Bratislava

zastúpený: Mgr. Ľubor Košťál, riaditeľ magistrátu, v zmysle Rozhodnutia č. 6/2021 primátora hlavného mesta Slovenskej republiky Bratislavy o podpisovaní písomností a právnych dokumentov (Podpisový poriadok)

bankové spojenie: Československá obchodná banka, a.s.

číslo účtu (IBAN): SK37 7500 0000 0000 2582 9413

IČO: 00 603481

DIČ: 2020372596

(ďalej len „Objednávateľ“)

Poskytovateľ:

ZURI s. r. o.

sídlo: Ulica Veterná 8760/43 Trnava 917 01

Štatutárny orgán: Mgr. Oskar Salay, konateľ

bankové spojenie: Fio banka, a.s.

číslo účtu (IBAN): SK31 8330 0000 0020 0207 7983

IČO: 53 598 857

DIČ: 2121449814

(ďalej len „Poskytovateľ“)

(objednávateľ a poskytovateľ spoločne ďalej len „Strany Dohody“)

Článok I

Predmet Dohody

- 1.1. Poskytovateľ sa zaväzuje v súlade s podmienkami tejto Dohody priebežne, pružne a kvalitne zabezpečovať prekladateľské služby v súvislosti s oficiálnou webovou stránkou mesta www.bratislava.sk (vrátane úradných prekladov, jazykovej korektúry) a Objednávateľ sa zaväzuje zaplatiť Poskytovateľovi za poskytnuté plnenia cenu podľa článku II tejto Dohody.
- 1.2. Plnenie služieb bude prebiehať podľa nasledovnej špecifikácie:
 - preklady zo slovenského do anglického jazyka alebo opačne z anglického do slovenského jazyka;
 - preklady musí realizovať certifikovaný prekladateľ a ich správnosť potvrdiť native speaker (zamestnanec alebo dodávateľ Poskytovateľa, ktorého materinský jazyk je angličtina);
 - nakoľko ide výhradne o texty webovej stránky www.bratislava.sk, Poskytovateľ je povinný zachovať konzistentnú terminológiu a jednotnú tonalitu textu;
 - doručenie prekladov Objednávateľovi vo formáte .doc a60 lebo .doc so zachovaním formátovania z pôvodného zadania.
- 1.3. Bližšia špecifikácia plnenia služieb je uvedená v prílohe č. 1 Dohody – Opis predmetu Dohody, ktorá tvorí jej neoddeliteľnú prílohu.
- 1.4. Pri prekladateľských službách sa vyžaduje ovládanie odbornej terminológie z oblasti dopravy, verejnej správy, kultúry, územného rozvoja, životného prostredia, financií, európskych fondov, elektromobility, a pod.
- 1.5. Za vyžadovaný preklad sa považuje odborný jazykový preklad textu odbornou osobou – certifikovaným prekladateľom - podľa zákona č. 382/2004 Z. z. o znalcoch, tlmočníkoch a prekladateľoch a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov.
- 1.6. Predmetná zákazka bude realizovaná na základe čiastkových objednávok vystavených Objednávateľom podľa aktuálnej potreby. Objednávka bude obsahovať najmä, nie však výlučne:
 - Preklady obsahu novej webstránky a digitálnych služieb

Článok II

Cena a platobné podmienky

- 2.1. Celková zmluvná cena za predmet plnenia tejto Dohody predstavuje výšku maximálneho finančného limitu tejto Dohody, ktorý je 41 666.67

EUR (slovom štyridsaťjedentisícšesťstošesťdesiatšesť eur a šesťdesiatšesťdesiatšesť centov) bez DPH resp. 50 000 EUR s DPH (slovom päťdesiatšesťtisíc eur) a jej podrobná špecifikácia (jednotkové ceny) je uvedená v prílohe č. 2 tejto Dohody - Cenník zmluvne dodávaných služieb, ktorá tvorí jej neoddeliteľnú súčasť.

- 2.2. Objednávateľ si vyhradzuje právo počas trvania tejto Dohody aktualizovať rozsah jej predmetu plnenia, bez potreby schválenia zo strany Poskytovateľa. Prípadné zmeny budú zapracované aj v prílohe č.2: Cenník zmluvne dodávaných služieb.
- 2.3. Cena predmetu Dohody bola Stranami Dohody dohodnutá v súlade so zákonom č. 18/1996 Z. z. o cenách v znení neskorších predpisov a vyhláškou Ministerstva financií Slovenskej republiky č. 87/1996 Z. z., ktorou sa vykonáva zákon Národnej rady Slovenskej republiky č. 18/1996 Z. z. o cenách v znení neskorších predpisov.
- 2.4. Fakturovaná cena za poskytnuté služby bude pozostávať z ceny prekladov a bude vypočítaná na základe jednotkovej ceny prekladov uvedenej v prílohe č. 2 tejto Dohody a rozsahu objednaných služieb.
- 2.5. Neoddeliteľnou súčasťou faktúry bude Objednávateľom odsúhlasený a potvrdený zoznam poskytnutých služieb.
- 2.6. Jedna normostrana pri preklade textu je kalkulovaná podľa vzorca „znak (vrátane medzier)/1 800 úderov“. Minimálny rozsah účtovaného textu je jedna normostrana.
- 2.7. Lehota splatnosti faktúry je 30 dní odo dňa jej doručenia Objednávateľovi. Každá faktúra Poskytovateľa musí mať náležitosti daňového dokladu v zmysle zákona č. 222/2004 Z. z. o dani z pridanej hodnoty v znení neskorších predpisov a musí obsahovať predpísané náležitosti podľa zákona o účtovníctve. V prípade, ak faktúra vystavená Poskytovateľom nebude obsahovať všetky dohodnuté údaje, alebo bude obsahovať nesprávne údaje, je Objednávateľ oprávnený v lehote jej splatnosti vrátiť ju s písomným odôvodnením Poskytovateľovi. Nová lehota splatnosti začne plynúť dorúčením opravenej / doplnenej faktúry.

Článok III

Osobitné dojednania

- 3.1. Poskytovateľ sa zaväzuje zabezpečiť plnenie predmetu Dohody na základe objednávok Objednávateľa predložených v písomnej alebo e-mailovej forme, v ktorých bude špecifikovaný druh požadovanej služby, termín dodania, forma, spôsob prevzatia a kontaktná osoba pre doručenie. Táto objednávka sa považuje za hľadisko plynutia lehôt za jej začiatok.
- 3.2. Poskytovateľ záväzne vyhlasuje, že disponuje potrebnými osvedčeniami a oprávneniami pre výkon predmetu plnenia tejto Dohody.
- 3.3. Poskytovateľ vyhlasuje, že sa v plnom rozsahu oboznámil s charakterom a rozsahom činností, ktoré ma zabezpečovať na základe tejto Dohody, že disponuje takými odbornými znalosťami a kapacitami, ktoré sú k plneniu predmetu tejto Dohody potrebné, že bude pri plnení predmetu tejto Dohody poskytovať svoje služby s odbornou starostlivosťou, riadne a včas, prostredníctvom odborných pracovníkov kvalifikovaných v zmysle požiadaviek príslušných osobitných právnych predpisov.
- 3.4. Strany Dohody prehlasujú, že nedodržanie zmluvne dohodnutých lehôt plnenia tejto Dohody a technických požiadaviek na jej plnenie sa bude považovať za podstatné porušenie zmluvných podmienok.
- 3.5. Poskytovateľ vyhlasuje a svojím podpisom potvrdzuje, že v plnom rozsahu dodržiava a zabezpečuje dodržiavanie všetkých aplikovateľných pracovnoprávných predpisov v oblasti nelegálneho zamestnávania (ďalej aj ako „**Pracovnoprávne predpisy**“), a to predovšetkým zákona č. 311/2001 Z. z. Zákonníka práce v znení neskorších predpisov a zákona č. 82/2005 Z. z. o nelegálnej práci a nelegálnom zamestnaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov. Poskytovateľ týmto vyhlasuje, že si je plne vedomý všetkých povinností, ktoré preňho z Pracovnoprávných predpisov vyplývajú a zaväzuje sa ich dodržiavať počas celej doby platnosti tejto Dohody. Poskytovateľ sa zaväzuje najmä zamestnávať zamestnancov legálne a neporušovať tak zákaz nelegálneho zamestnávania upravený v Pracovnoprávných predpisoch.

Článok IV

Reklamácie

- 4.1. Poskytovateľ sa zaväzuje poskytovať tlačiarne a prekladateľské služby podľa požiadaviek Objednávateľa v požadovanej kvalite a v súlade s podmienkami tejto Dohody.
- 4.2. Ak vyhotovené preklady majú nedostatky, ak neboli vyhotovené v súlade s objednávkou v požadovanom termíne alebo zodpovedajúcej terminologickej, štylistickej, gramatickej alebo významovej kvalite, Objednávateľ uplatní písomnú reklamáciu u Poskytovateľa bez zbytočného odkladu, najneskôr do 30 dní odo dňa prevzatia prekladu s uvedením konkrétnych nedostatkov, ich vyčíslenia, či vyznačenia nedostatkov v texte formou sledovania zmien.
- 4.3. Poskytovateľ je povinný vytknuté vady odstrániť najneskôr do 5 dní odo dňa obdržania písomnej reklamácie od Objednávateľa.
- 4.4. V prípade, že Poskytovateľ vytknuté vady v lehote dohodnutej podľa článku IV bodu 4.3 Dohody neodstráni, Objednávateľ je oprávnený zabezpečiť si odstránenie väd prostredníctvom tretej osoby na náklady Poskytovateľa, s čím Poskytovateľ bezpodmienečne súhlasí.

Článok V

Omeškanie a zmluvné pokuty

- 5.1. V prípade, ak sa Objednávateľ dostane do omeškania s úhradou odmeny podľa článku II tejto Dohody, má Poskytovateľ nárok účtovať Objednávateľovi úrok z omeškania vo výške 0,05 % zo zostatku dlžnej sumy za každý, aj začatý deň omeškania.
- 5.2. V prípade, ak sa Poskytovateľ dostane do omeškania s plnením predmetu Dohody v lehotách podľa článku III tejto Dohody, má Objednávateľ nárok účtovať Poskytovateľovi úrok z omeškania vo výške 0,05 % z predpokladanej hodnoty objednanej zákazky za každý, aj začatý deň omeškania.
- 5.3. V prípade, ak Objednávateľovi vznikne povinnosť uhradiť daň z pridanej hodnoty v zmysle ust. § 69b zákona č. 222/2004 Z. z. o dani z pridanej hodnoty, vznikne Objednávateľovi nárok na zmluvnú pokutu vo výške 130 % výšky daňovej povinnosti, ktorá takto Objednávateľovi vznikla. Túto zmluvnú pokutu je Objednávateľ oprávnený započítať s existujúcim alebo budúcim záväzkom Poskytovateľa a to aj z iného existujúceho alebo budúceho zmluvného vzťahu.
- 5.4. V prípade, ak sa ktorokoľvek z vyhlásení Poskytovateľa podľa článku III bodu 3.6 tejto Dohody ukáže ako nepravdivé a Objednávateľovi bude kontrolným orgánom v súlade s ustanovením § 7b zákona č. 82/2005 Z. z. o nelegálnej práci a nelegálnom zamestnávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov uložená sankcia z dôvodu prijatia služby prostredníctvom Poskytovateľom nelegálne zamestnaných osôb, (i) je Poskytovateľ povinný zaplatiť Objednávateľovi zmluvnú pokutu vo výške sankcie uloženej kontrolným orgánom Objednávateľovi a zároveň (ii) Objednávateľovi vzniká právo na odstúpenie od tejto Dohody. Objednávateľ je oprávnený uplatniť si zmluvnú pokutu podľa predchádzajúcej vety tohto bodu voči Poskytovateľovi aj opakovane.
- 5.5. Zaplatením zmluvnej pokuty nie je dotknutý nárok na náhradu škody.
- 5.6. Zmluvnú pokutu a úrok z omeškania dohodnuté touto Dohodou hradí povinná Strana Dohody nezávisle od toho, či a v akej výške vznikne druhej Strane Dohody v tejto súvislosti škoda. Nárok na náhradu škody spôsobenej porušením povinnosti, na ktorú sa vzťahuje povinnosť uhradiť zmluvnú pokutu alebo úroky z omeškania podľa tejto Zmluvy, ostáva zachovaný v celom rozsahu.

Článok VI

Ukončenie zmluvného vzťahu

- 6.1. Táto Dohoda sa uzatvára na dobu určitú a to 24 mesiacov od jej účinnosti alebo do vyčerpania maximálneho finančného limitu uvedeného v článku II ods. 2.1 tejto Dohody, podľa toho čo nastane skôr, pričom piatí, že Objednávateľ nie je povinný finančný limit vyčerpať.
- 6.2. Okrem vyššie uvedených skutočností môže Dohoda zaniknúť:
 - a) dohodou Strán Dohody;
 - b) výpoveďou ktorejkoľvek zo Strán Dohody s výpovednou dobou 2 mesiace, ktorá začne plynúť prvým dňom mesiaca nasledujúceho po mesiaci, v ktorom bola výpoveď doručená druhej Strane Dohody;
 - c) odstúpením ktorejkoľvek zo Strán Dohody pri podstatnom porušení zmluvných podmienok druhou zmluvnou, pričom odstúpenie bude platné dňom doručenia písomného odstúpenia od Dohody druhej Strane Dohody.
- 6.3. Bez ohľadu na vôľu Strán Dohody táto Dohoda zaniká:
 - a) dňom právoplatnosti rozhodnutia príslušného súdu, ktorým súd vyhlási konkurz na majetok Poskytovateľa;
 - b) dňom právoplatnosti rozhodnutia príslušného súdu, ktorým súd zamietne návrh na vyhlásenie konkurzu na majetok Poskytovateľa pre nedostatok majetku;
 - c) dňom právoplatnosti rozhodnutia príslušného súdu, ktorým súd povolí reštrukturalizáciu Poskytovateľa;
 - d) Poskytovateľ ako obchodná spoločnosť bude zrušený bez likvidácie alebo Zhotoviteľ ako obchodná spoločnosť vstúpi do likvidácie;
 - e) zánikom Poskytovateľa bez právneho nástupcu.

Článok VII

Komunikácia Strán Dohody

- a) Všetka písomná komunikácia medzi Stranami Dohody sa bude uskutočňovať v slovenskom jazyku. Akákoľvek písomná komunikácia medzi Stranami Dohody, týkajúca sa tejto Dohody sa musí uskutočňovať prostredníctvom pošty, e-mailu alebo kuriéra.
 - b) Za prvé kontaktné osoby si Strany Dohody určili:
 - c) za Objednávateľa: Lucia Vosátková, email: lucia.vosatкова@bratislava.sk, tel. kontakt: 02/59356463;
 - d) za Poskytovateľa: Oskar Salay, email: oskar.salay@gmail.com, tel. kontakt: 0907 303 478.
- 7.1. Na účely tejto Dohody platí, že ak sa písomný právny úkon bude druhej Strany Dohody zasielať doporučenou zásielkou prostredníctvom pošty alebo kuriéra, považuje sa tento písomný právny úkon za doručený druhej Strane Dohody aj v prípade, ak bude doporučená zásielka vrátená Strane Dohody, ktorá ju odoslala, z dôvodov: adresát je neznámy, zásielka neprevzatá v odbernej lehote,

adresát nezastihnuteľný, adresát požiadal o doposlanie, nedostatočná adresa. V takomto prípade práva a povinnosti z právneho úkonu začínajú plynúť dňom, v ktorom sa doporučená zásielka vrátila Strane Dohody, ktorá ju odoslala.

- 7.2. Každá správa, súhlas, schválenie, návrh, podklady, osvedčenie a pod. alebo rozhodnutie akejkoľvek osoby požadované na základe uzatvorenej Dohody bude vyhotovené v písomnej forme.
- 7.3. Strany Dohody sú povinné minimálne raz denne kontrolovať si kontaktné emailové adresy.

Článok VIII

Záverečné ustanovenia

- 8.1. Strany Dohody sa dohodli, že rozhodným právom pre všetky právne vzťahy súvisiace s touto Dohodou je právo a právny poriadok platný v Slovenskej republike. Práva a povinnosti, ktoré vznikli na základe tejto Dohody alebo v súvislosti s touto Dohodou a nie sú v Dohode osobitne upravené sa riadia príslušnými ustanoveniami zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov a platnej právnej úpravy Slovenskej republiky.
- 8.2. Dohoda nadobúda platnosť dňom jej podpisania oboma zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia na webovej stránke Objednávateľa v súlade s § 47 a ods. 1 zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov a v súlade s § 5a zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov (zákon o slobode informácií) v znení neskorších predpisov.
- 8.3. Túto Dohodu je možné meniť alebo dopĺňať len na základe vzájomnej dohody oboch Strán Dohody, pričom akékoľvek zmeny a doplnky musia byť vykonané vo forme písomného a očíslovaného dodatku k Dohode odsúhlaseného a podpísaného oboma Stranami Dohody.
- 8.4. Táto Dohoda je vyhotovená v štyroch (4) rovnopisoch, z toho dva (2) obdrží Objednávateľ a dva (2) obdrží Poskytovateľ.
- 8.5. Strany Dohody si Dohody prečítali, jej obsahu porozumeli, pričom svoju vôľu uzavrieť Dohodu prejavili slobodne a vážne. Vyhlasujú, že táto Dohoda nebola uzatvorená v tiesni, ani za nápadne nevýhodných podmienok a na znak súhlasu ju vlastnoručne podpisujú.
- 8.6. Neoddeliteľnú prílohu tejto Dohody tvorí:
Príloha č. 1 – Opis predmetu Dohody;
Príloha č. 2 – Cenník zmluvne dodávaných služieb.

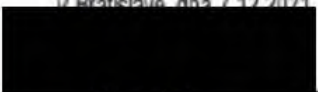
V Bratislave, dňa

9.12.2021


Hlavné mesto SR Bratislava
Mgr. Ctibor Košťál
riaditeľ magistrát



V Bratislave, dňa 7.12.2021


ZURI s.r.o.
Mgr. Oskar Šalay
konateľ

Príloha č. 1.: Opis predmetu dohody

Poskytovateľ sa zaväzuje dodržať požadované lehoty pre plnenie predmetu zákazky od doručenia objednávky Poskytovateľovi:

- preklad textu (anglický/slovenský) v rozsahu do 3 normostrán: štandardne do 24 hodín; objednávateľ si vyhradzuje uplatniť právo v prípade zadania prekladu textu v rozsahu do 3 normostrán do 10:00 hod. doobeda zabezpečiť doručenie požadovaného plnenia poskytovateľom do 18:00 hod. toho istého dňa;
- preklad textu v rozsahu nad 3 normostrany podľa vzájomnej dohody Strán Dohody;
- urgentné / mimoriadne preklady (potrebné kratšie lehoty na operatívny preklad) po vzájomnej dohode Strán Dohody.

Preklady sú rozdelené na dve fázy:

1. pred spustením nového webu – preklady vo väčších množstvách podľa vzájomnej dohody
2. po spustení nového webu – kedy pôjde najmä o preklady aktualít (tlačových správ); ak pôjde o nové podstránky platí sadzba a podmienky ako pri fáze č. 1.

Dodávateľ: ZURI s. r. o. Ulica Veterná 8760/43 Trnava 917 01 IČO: 53 598 857 DIČ: 2121449814 Dodávateľ nie je platiteľom DPH.	CENOVÁ PONUKA č. 20210062
	Odberateľ: Magistrát hlavného mesta SR Bratislavy Primaciálne námestie č. 1 814 99 Bratislava IČO: 00603481 DIČ: 2020372596 IČ DPH: SK2020372596
	Dátum ponuky: 05.10.2021 Termín dodania:

1. FÁZA (do 30.12.2021)

Položka	Rozsah	Jednotková cena	Spolu
Preklad webu bratislava.sk (SK-EN)		16 EUR / NS	
Korektúra rodeným hovoriacim		20 EUR / NS	

Cena zahŕňa preklad textu zo slovenského do anglického jazyka, korektúru rodeným hovoriacim, vytvorenie glosára na zabezpečenie konzistentnosti terminológie a formátovanie textu podľa zdrojového dokumentu

2. FÁZA (od 01.01.2022)

Položka	Rozsah	Jednotková cena	Spolu
Preklad tlačovej správy (SK-EN), (dodanie do 24 hod. do 3 NS)		29 EUR / NS	
Preklad tlačovej správy (SK-EN), (dodanie do 24 hod. nad 3 NS)		40 EUR / NS	
Preklad textov (SK-EN) (termín dohodou)		podľa 1. fázy	

Minimálna účtovaná sadzba v 2. etape je 1 NS.

1 NS = 1 normostrana (1800 znakov)

Faktúra je splatná do 30 dní od dátumu vystavenia.

Vystavil:
Oskar Sala

